

Der Jammerwock:

ein Carroll für Bariton und Orchester

Wilhelm von Rubensohn

(July 19, 2005—March 1, 2006)

also in a version for baritone and nonet
and baritone and two pianos

Lo these many years ago (over thirty, I believe) I read Martin Gardner's *Annotated Alice*, which included Robert Scott's 1872 translation of *Jabberwocky* into German. Since then, *Jabberwocky* has been translated into many languages, but to my ear, Scott's is the best, even better than the English original.

I knew at once that I would set *Der Jammerwock* to music, but life intervened and it was not until the summer of 2005 that composition started. Having heard the Czech Nonet in Raleigh, I decided to write it for nonet and baritone; and as I had no surviving orchestral works, this version for baritone and chamber orchestra. In the spring of 2010 I started *Strange Songs*, a large work for baritone, chorus and orchestra that will include *Der Jammerwock*.

Accidentals hold through the measure, not beyond, and do not apply to octaves.

Enjoy!

Bill Robinson

Publisher Parrish Press

Raleigh NC

Second Edition 2010

billrobinsonmusic.com

Der Jammerwoch

Robert Scott

Es brillig war. Die schlichte Coven
Wirren und wimmelten in Waben;
Und aller-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' ausgraben.

»Bewahre doch vor Jammerwoch!
Die Zähne knirschen, Krallen kratzen!
Bewahr' vor Jubjub-Vogel, vor
Frumiösen Banderschnatzchen!«

Er griff sein vorpals Schwertchen zu,
Er suchte lang das manchsan' Ding;
Dann, stehend unterm Cuntum Baum,
Er an-zu-denken-fing.

Als stand er tief in Andacht auf,
Des Jammerwochen's Augen-feuer
Durch tulgen Wald mit Wiffek kam
Ein burlend Ungeheuer!

Eins, Zwei! Eins, Zwei! Und durch und durch
Sein vorpals Schwert zerschnifer-schnüeck,
Da blieb es todt! Er, Kopf in Hand,
Gefäumfig zog zurück.

»Und schlugst Du ja den Jammerwoch?
Umarme mich, mien Böhm'sches Kind!
O Freuden-Tag! O Halloo-Schlag!«
Er schortelt froh-gesinnt.

Es brillig war. Die schlichte Coven
Wirren und wimmelten in Waben;
Und aller-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' ausgraben.

Original source (text slightly altered by von Rubensohn):

Scott, Robert. "The Jabberwock Traced to Its True Source", *MacMillan's Magazine*, Feb 1872.

Der Jammerwock:

ein Caroll für Bariton und Orchester

Wilhelm von Rubensohn

$\bullet = 116$

Gelaunfig

1 Flöte *pp*

2 Flöte *pp*

2 Oboen *pp* *p*

2 Klarinetten in B *pp* *p*

1 Fagott *pp* *p*

2 Fagott *pp* *p*

2 Hörner in F *pp*

4 Pauken *pp*

Solo Bariton *p*

Es briflig war. Die schlichte Cov-en

1 Violine *pp*

2 Violine *pp*

Bratsche *pp* *p*

Violoncell *pp* *p*

Kontrabass *pp* *p*

Ob. 1

Klar. 1

Fag. 1

Fag. 2

Hrn. 1

Hrn. 2

Bariton

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

mp *ff* *mf* *ff* *mp* *ff* *mf* *ff* *mp* *ff* *mp* *ff*

Wirr-ten und wim-mel-ten in Wa-ben; Und al-ler-müm-si-ge Burg-go-ven

Detailed description: This is a page of a musical score for 'Der Jammerwock'. It features a baritone soloist and a full orchestra. The score is in 2/2 time and consists of 9 measures. The instruments and their parts are: Oboe 1 (melodic line, *mp* to *ff*), Clarinet 1 (melodic line, *ff*), Bassoon 1 (melodic line, *mp* to *ff*), Bassoon 2 (melodic line, *mf* to *ff*), Horn 1 (melodic line, *mp* to *ff*), Horn 2 (melodic line, *mf* to *ff*), Baritone (vocal line with lyrics: 'Wirr-ten und wim-mel-ten in Wa-ben; Und al-ler-müm-si-ge Burg-go-ven', *mp* to *ff*), Violin 1 (melodic line, *mf* to *ff*), Violin 2 (melodic line, *mf* to *ff*), Trumpet (melodic line, *mp* to *ff*), Violoncello (melodic line, *mp* to *ff*), and Double Bass (melodic line, *mp* to *ff*). The score includes dynamic markings, articulation marks, and a rehearsal mark '9' at the beginning of each staff.

Fl. 1

Ob. 1

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1

Fag. 2

Hr. 1

Hr. 2

Bariton

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

14

mf *mp* *pp* *mp*

pp *mp*

pp *mp*

pp *mp*

mf *mp*

Die mochen Rät'h' aus-gra-ben.

p *pp*

mp *pp* *mp*

mp *pp* *mp*

mp *pp* *mp*

mp

mp

mp

21

Fl. 1

Ob. 1

Klar. 1
mp

2
mp

Fag. 1

2

Hrn. 1
mp

2

Crpt. 1
mp

2

Pk. *mp*

Vln. 1

2

Br.

Vcl.

K.-B.

Detailed description: This page of a musical score, titled 'Der Jammerwock', contains measures 21 through 26. The score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves for each instrument. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Klar.), Bassoon (Fag.), Horn (Hrn.), Trumpet (Crpt.), Percussion (Pk.), Violin (Vln.), Viola (Vcl.), and Double Bass (K.-B.). The music begins at measure 21 with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The Flute and Oboe parts feature melodic lines with slurs and ties. The Clarinet and Bassoon parts have more rhythmic, eighth-note patterns. The Horn and Percussion parts provide harmonic support with sustained notes. The Violin and Viola parts have melodic lines with slurs. The Cello and Double Bass parts have a steady, rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *mp* (mezzo-piano) are used throughout the score. The score concludes at measure 26.

27

Fl. 1 *mp*

Fl. 2 *mp*

Ob. 1 *mp*

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1 *mp*

Hr. 1 *mp*

Pk. *mp*

Vln. 1 *mp* *legato*

Vln. 2 *mp*

Br. *mp*

Vcl. *mp*

K.-B. *mp*

32

Fl. 1

mf *f* *ff*

Ob. 1

mf *f* *ff*

Klar. 1

f *ff*

Klar. 2

ff

Fag. 1

f *ff*

Hrn. 1

ff

Bariton

"Be - wah - re doch vor

ff

Vln. 1

ff

Vln. 2

Br.

mf *f* *ff*

Vcl.

mf *f* *ff*

K.-B.

ff

Detailed description: This is a page of a musical score for the opera 'Der Jammerweock', page 6. The score is for measures 32-35. It features a vocal line for the Baritone and an orchestral accompaniment. The instruments listed are Flute 1, Oboe 1, Clarinet 1 and 2, Bassoon 1, Horn 1, Violin 1 and 2, Viola, and Cello/Double Bass. The vocal line has the lyrics 'Be - wah - re doch vor' in German. The dynamic markings range from mezzo-forte (mf) to fortissimo (ff). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Der Jammerwock

8

Musical score for measures 41-44. The score includes parts for Flute 1, Oboe 1, Clarinet 1, Bassoon 1, Cor Anglais 1 & 2, Bassoon 2, Violin 1, Trumpet, Violoncello, and Double Bass. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The dynamic marking is *mp* (mezzo-piano). The Flute 1 part has a melodic line starting in measure 41. The Oboe 1 part has a melodic line starting in measure 42. The Clarinet 1 part has a melodic line starting in measure 43. The Bassoon 1 part has a melodic line starting in measure 44. The Cor Anglais 1 & 2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Bassoon 2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Violin 1 part has a melodic line starting in measure 42. The Trumpet part has a melodic line starting in measure 43. The Violoncello part has a melodic line starting in measure 41. The Double Bass part has a rhythmic pattern of eighth notes. There are crescendo hairpins under the Flute 1, Violin 1, and Violoncello parts.

Musical score for measures 45-48. The score includes parts for Oboe 1, Oboe 2, Bassoon 1, Bassoon 2, Cor Anglais 1 & 2, Bassoon 2, Trumpet, Violoncello, and Double Bass. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The dynamic marking is *mp* (mezzo-piano) for the first part and *mf* (mezzo-forte) for the second part. The Oboe 1 part has a melodic line starting in measure 45. The Oboe 2 part has a melodic line starting in measure 46. The Bassoon 1 part has a melodic line starting in measure 47. The Bassoon 2 part has a melodic line starting in measure 48. The Cor Anglais 1 & 2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Bassoon 2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Trumpet part has a melodic line starting in measure 45. The Violoncello part has a melodic line starting in measure 45. The Double Bass part has a rhythmic pattern of eighth notes. There are crescendo hairpins under the Oboe 1, Bassoon 1, Bassoon 2, Trumpet, Violoncello, and Double Bass parts.

51

Ob. 1 *ff*

Ob. 2

Klar. 1 *f ff*

Klar. 2 *f ff*

Fag. 1 *mf f ff*

Fag. 2 *mf f ff*

Hrn. 1 *ff*

Hrn. 2 *ff*

Crpt. 1

Crpt. 2 *ff*

Bariton *ff* Be-wahr' vor JubjubVogel, Be-wahr' vor JubjubVogel, Be

Vln. 1 *ff*

Vln. 2 *ff*

Br. *mf f*

Vcl. *f ff*

K.-B. *pizz. mf f ff*

molto rit. ----- *a tempo*

56

Fl.
1 *ff*
2 *ff*

Ob.
1 *ff*
2

Klar.
1 *ff*
2 *ff*

Fag.
1
2

Hr.
1
2

Crpt.
1
2

Pk.
56 *tr*

Bariton
56 *ff*
wahr' Bewahr' Be-wahr' Bewahr' Bewahr' Bewahr' Be - wahr' vor Frum-i-sen Banderschnatzen!

Vln.
1
2

Br.
ff

Vcl.

K.-B.

62

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1

Fag. 2

Bu. 1

Bu. 2

Crpt. 1

Crpt. 2

Pk.

Bariton

vor Frum-i-ösen Banderschnatzhen! Ban-derschnatzhen! Ban - der - schnatzhen!"

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

Detailed description: This page of a musical score, titled 'Der Jammerweck', contains measures 62 through 65. The score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves for woodwinds, brass, strings, and a baritone soloist. The woodwind section includes Flutes (Fl.), Oboes (Ob.), Clarinets (Klar.), Bassoons (Fag.), and Bassoons (Bu.). The brass section includes Cornets (Crpt.), Percussion (Pk.), and Baritone (Bariton). The string section includes Violins (Vln.), Trombones (Br.), Violas (Vcl.), and Double Basses (K.-B.). The baritone soloist has a vocal line with lyrics: 'vor Frum-i-ösen Banderschnatzhen! Ban-derschnatzhen! Ban - der - schnatzhen!'. The music is in 4/4 time and features a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics, and articulation marks.

Der Jammerwock

12

Schottell $\bullet = 144$

72

Fag. 1

Hrn. 1

Hrn. 2

Crpt. 1

Crpt. 2

Pk.

Vln. 1

Br.

Vcl.

K.-B.

mf *f*

f

f *pizz.*

f *pizz.*

f

f

mf *f*

≡

78

Fl. 1

Hrn. 1

Hrn. 2

Crpt. 1

Crpt. 2

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

f

f

f

102

Fl. 1 *ff*

Fl. 2 *ff*

Ob. 1 *ff*

Klar. 1 *ff*

Fag. 1 *ff*

Hrn. 1 *ff*

Bariton
manhsan' Ding; Dann, stehend un-ter-m Tum-tum Baum, Dann, stehend un-ter-m Tum - tum
ff

Vln. 1 *ff*

Vln. 2 *ff*

Br. *ff*

Vcl. *ff*

K.-B. *ff*

Detailed description: This page of a musical score for 'Der Jammerwock' features a variety of instruments. The woodwinds (Flutes 1 & 2, Oboe 1, Clarinet 1, Bassoon 1, Horn 1) and strings (Violins 1 & 2, Trombone, Violoncello, and Double Bass) all play a melodic line starting at measure 102. The Baritone part includes a vocal line with lyrics: 'manhsan' Ding; Dann, stehend un-ter-m Tum-tum Baum, Dann, stehend un-ter-m Tum - tum'. The score is marked with a forte (*ff*) dynamic throughout. The time signature changes from 2/4 to 4/4 at measure 103.

Schorlelt $\bullet = 144$

107

Fl. 1

Ob. 1

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1

Hrn. 1

Hrn. 2

Crpt. 1

Crpt. 2

Bariton

Baum, Er anzudenken-Er anzudenken-fing Er anzudenken-Er anzu-Er anzudenken - Er anzudenken-

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl. pizz. arco

K.-B. pizz. mf

113

Fl.
1 *ff*
2 *ff*

Ob.
1 *ff*
2 *ff*

Klar.
1
2

Fag.
1 *ff*
2 *ff*

Fn.
1
2

Crpt.
1
2

Bariton
113
sing Er anzudenken-Er anzudenken
sing Er anzu-Er anzu-denken-Er anzu - denken
sing Er anzudenken-

Vln.
1
2

Br.

Vcl.

K.-B.

Detailed description: This is a page of a musical score for 'Der Jammerwock', page 17. The score is for a full orchestra and a baritone soloist. It features 13 staves. The instruments are: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Klar.), Bassoon (Fag.), Horn (Fn.), Trumpet (Crpt.), Baritone (Bariton), Violin (Vln.), Trombone (Br.), Violoncello (Vcl.), and Double Bass (K.-B.). The music is in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The score begins at measure 113. The flute and oboe parts are marked *ff* (fortissimo). The baritone soloist has a vocal line with lyrics: 'sing Er anzudenken-Er anzudenken / sing Er anzu-Er anzu-denken-Er anzu - denken / sing Er anzudenken-'. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Gelaumfig $\text{♩} = 116$

Fl. 1

Ob. 1 *legato*
f *mf* *mp* *p*

Klar. 1

Klar. 2 *ff* *mf* *mp*

Fag. 1 *mp* *p*

Fag. 2 *ff* *mf* *mp*

Hrn. 1 *ff* *mf* *mp* *p*

Hrn. 2 *ff* *mf*

Trpt. 1 *ff*

Trpt. 2 *ff*

Pk. *ff* *mf*

Bariton *fing* *ff*

Vln. 1

Vln. 2 *mp* *p*

Br.

Vcl. *ff* *mf* *mp* *p*

K.-B. *f* *mf* *mp* *p*

132

Fl. 1

mp

Ob. 1

mp

Ob. 2

mp

Klar. 1

mp

Klar. 2

mp

Fag. 1

Hr. 1

mp

Hr. 2

mp

Pk.

mp

Bariton

Au - gen-feuer Durch tul - gen Wald mit Wis - fek kam Ein

Vln. 1

Vln. 2

Br.

mf mp

Vcl.

K.-B.

mf mp

135

Fl. 1 *mp* | *ff* *non stacc.*

Fl. 2 *ff* *non stacc.*

Ob. 1 *ff* *non stacc.*

Ob. 2 *ff*

Klar. 1 *ff*

Klar. 2 *mp*

Fag. 1 *ff*

Fag. 2 *ff*

Hrn. 1 *ff* *non stacc.*

Hrn. 2 *ff*

Crpt. 1 *ff*

Crpt. 2 *ff*

Pk. *ff*

Bariton
bur-blend bur-blend bur-blend bur-blend Un - ge - heuert!
mp | *ff*

Vln. 1 *ff* *ff*

Vln. 2 *ff* *non stacc.*

Br. *ff* *non stacc.*

Vcl. *ff*

K.-B. *ff*

139

Fl. 1 *non stacc.*

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Klar. 1 *non stacc.*

Klar. 2 *non stacc.*

Fag. 1

Fag. 2

Hn. 1

Hn. 2 *f*

Crpt. 1

Crpt. 2

Pk. 139

Bariton 139

Eins, Zwei! Eins, Zwei! Eins, Zwei! Und *ff*

Vln. 1 139

Vln. 2 139

Br.

Vcl.

K.-B.

144

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1

Fag. 2

Hr. 1

Hr. 2

Crpt. 1

Crpt. 2

Pk.

Bariton

durch und durch Und durch und durch Und durch und durch Sein vor - pals Schwert zerschnitfer-

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

div.

V

Detailed description: This page of a musical score for 'Der Jammerweock' contains measures 144-146. It features a full orchestral arrangement with woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn), strings (Violin, Viola, Cello, Double Bass), and a Baritone soloist. The Baritone part includes the lyrics 'durch und durch Und durch und durch Und durch und durch Sein vor - pals Schwert zerschnitfer-'. The score is written in 3/4 time and includes various musical notations such as dynamics, articulation, and performance instructions like 'div.' and 'V'.

147

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Klar. 1

Klar. 2

Fag. 1

Fag. 2

Hn. 1

Hn. 2

Pk. 147 *tr*

Bariton 147
schnück, Sein vor - pals Schwert zer-schnüfer - schnück, Da blieb es tod!!
ff

Vln. 1

Vln. 2

Br. 147 unis.

Vcl. 147

K.-B. 147

151

Fl.

1

2

Ob.

1

2

Klar.

1

2

Fag.

1

2

Hn.

1

2

Pk.

151

Bariton

Er, Kopf in Hand, Ge-läum-fiq zog zu-rück. Ge-läum-fiq zog zu-

Vln.

1

2

Br.

Vcl.

K.-B.

157

Fl. 1

Ob. 1

Klar. 1

Fag. 1

Fag. 2

Bn. 1

Bn. 2

Bariton

rück. Ge - läum - fig zog zu - rück. Ge - läum - fig Ge - läum - fig Da

ff dim. (mp) pp

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

ff mp pp

164

Fl. 1

Klar. 1

Fag. 1

Bn. 1

Bariton

blieb es tod! Da blieb es tod!

Vln. 1

Br.

Vcl.

K.-B.

pp

190

Ob. 1

Klar. 1

Fag. 1

Fag. 2

En. 1

En. 2

Bariton

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

p *mf* *ff* *mp* *mf* *ff* *mp* *ff* *mp* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Wir - ten und wim - mel - ten in Wa - ben; Und al - ler - müm - si - ge Burg - go - ven

195

Fl. 1

Klar. 1

En. 1

Bariton

Vln. 1

Vln. 2

Br.

Vcl.

K.-B.

mf *mp* *pp* *mf* *p* *pp* *ff* *pp* *mp* *pp* *ff* *mp* *pp* *ff* *pp* *ff* *p*

Die moh - men Rãth' aus - gra - - ben.